

# Coline Eberhard

Université Louis et Maximilien de Munich

c.eberhard@campus.lmu.de

## Histoire du contact linguistique français-turc et applications didactiques

### Abstract

S'il est connu que de nombreuses langues européennes ont emprunté au français, en particulier au siècle des Lumières, il est moins populaire de savoir que le français est la deuxième source d'emprunts dans la langue turque. Il s'y trouve en effet plus de 6000 mots empruntés au français (Uysal 1970), ce qui présente un potentiel didactique en classe de français langue étrangère, notamment dans les pays germanophones où les enseignants de français ont affaire à des élèves multilingues ayant le turc pour langue d'origine.

La présente contribution, issue d'un *Zulassungsarbeit* (devoir final d'études de professorat en Bavière) soutenu à l'été 2021, propose d'expliquer pourquoi les gallicismes sont si massivement présents en turc. Pour affirmer leur présence, elle se base sur le glossaire d'un manuel scolaire bavarois de première année de français afin d'établir un corpus de mots transparents, c'est-à-dire de mots qui sont phonologiquement ou graphiquement identiques dans plusieurs langues (Hausmann 2002).

Nous verrons quelle proportion des mots du glossaire a été empruntée en turc, quels mots ont pu subir une restriction ou un glissement sémantique, et, en classant ces gallicismes par date d'entrée dans la langue turque, nous pourrions contextualiser leur arrivée pour mieux comprendre les relations historiques franco-turques. Au sein du corpus, les premiers gallicismes datent du XVI<sup>e</sup> siècle et les derniers du XX<sup>e</sup>. Ces mots sont témoins de l'histoire particulière qui unit la France à l'Empire Ottoman puis à la Turquie, depuis François 1<sup>er</sup> et Soliman le Magnifique, à la période de modernisation de l'Empire Ottoman puis à la réforme linguistique turque de 1928.

Cette approche historique complète l'approche phonétique ou lexicale déjà effectuée par des chercheurs germanophones (Gabriel; Grünke; Schlaak 2020). En effet, une contextualisation politique et historique permet d'augmenter la conscience de la langue d'élèves multilingues et d'intégrer des éléments culturels en classe.

## **Sektion 19: Französisch als Zweit- und Fremdsprache: Synergien zwischen Linguistik und Fremdsprachenforschung**

### **Bibliographie**

Gabriel, Christoph; Grünke, Jonas; Schlaak, Claudia. 2020. Positiver Transfer aus dem Türkischen ins Französische ? Materialien zur individuellen Förderung des Ausspracheerwerbs. Duisburg : proDaZ.  
[https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/gabriel\\_gruenke\\_schlaak\\_positiver\\_transfer\\_tuerkisch\\_franzoesisch.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/gabriel_gruenke_schlaak_positiver_transfer_tuerkisch_franzoesisch.pdf) (22 mai 2021)

Hausmann, Franz Josef. 2002. La transparence et l'obstacle. *Ela. Etudes de linguistique appliquée* 128. 447 – 554

Uysal, Sermet Sami. 1970. Recherches sur les emprunts lexicaux du turc au français. Editeur inconnu.